

APUNTES SOBRE LA VARIACIÓN DIALECTAL EN EL MAYA YUCATECO¹

BARBARA BLAHA PFEILER y ANDREW HOFLING
IIFL y UACSHUM, UNAM
Southern Illinois University at Carbondale

ESTADO ACTUAL DE LA VARIACIÓN DEL MAYA YUCATECO

El maya yucateco es hablado aproximadamente por 800,291 habitantes en los estados mexicanos de Yucatán, Campeche y Quintana Roo (INEGI 2001), y en el distrito Corozal de la parte norte de Belice. Es una de las lenguas indígenas más habladas de México y Mesoamérica. A pesar de ser ampliamente estudiada, son pocos los registros de la variación dialectal. Esta investigación está diseñada para documentar la variación lingüística sincrónica del maya yucateco. Tiene la finalidad de llenar este gran vacío en la documentación lingüística como una tarea urgente tomando en consideración que el número de hablantes de esta lengua está en proceso de decrecimiento (Pfeiler 1997, 1999) debido a los factores económicos que han llevado a una gran parte de la población a migrar a centros urbanos o turísticos. Este cambio se manifiesta no solamente en los movimientos demográficos mayores dentro de la península de Yucatán sino también en un incremento de cambios lingüísticos. Aunque la lengua no se encuentre en proceso de desaparición, es casi seguro que la variación regional de esta lengua está disminuyendo y así será cada vez más difícil hacer inferencias lingüísticas y culturales desde el punto de vista histórico.

El maya yucateco ha sido registrado por medio de la escritura jeroglífica desde antes del contacto con el español y por medio del alfabeto latino a partir del siglo XVI, así que ha sido documentado durante casi dos milenios y de manera continua. Desde el siglo XVI ha sido enfocada por la investigación lingüística, y la literatura

¹ Este proyecto es dirigido por B. Blaha Degler Pfeiler y fue financiado por CONACYT (No. 36387). En la recolección de datos participaron el Dr. A. Hofling, la Mtra. C. E. Chuc Uc, la Mtra. B. F. Canché Teh, el Mtro. C. Carrillo Carreón, E. Aké Ciau, M. Sobrino Gómez, L. Pool Balam, I. Naím Corripio y B. Blaha Pfeiler. Actualmente el trabajo de campo se encuentra en la última fase y los análisis están en proceso.

relacionada con este idioma es enorme. Campbell *et al.* (1978) enlistan casi 300 trabajos, y muchos más han sido publicados en las últimas décadas. En comparación con la gran cantidad de trabajos de investigación, la documentación básica en forma de diccionarios y gramáticas es sorprendentemente mínima. Existe un número de diccionarios tempranos del yucateco colonial, incluyendo el *Diccionario de Motul* (Martínez Hernández 1929), el *Diccionario de San Francisco* (Michelin 1976) y el *Bocabulario de Mayathan por su Abecedario*. El *Diccionario Maya Cordemex* (Barrera Vásquez *et al.* 1980) es un compendio grande de fuentes léxicas desde el tiempo colonial hasta la modernidad, pero no está organizado de tal manera que la información exacta sobre las formas actuales sea fácilmente accesible (Kaufman 1983). Sobre el maya yucateco moderno existen varios diccionarios importantes. Owen (1971) compiló uno de raíces con la marcación del tono (en comparación con los diccionarios anteriores), con glosas cortas y anotaciones específicas del autor; glosas que, en su mayoría, provienen de Quintana Roo (Owen 1971: xii-xiv). Debido a que la variación dialectal no fue investigada directamente, sería demasiado delicado hacer inferencias sobre ellas. Un pequeño diccionario elaborado por Bastarrachea *et al.* (1992) marca la tonalidad y provee glosas cortas, pero sin informar acerca de la variación dialectal. El diccionario de Bricker *et al.* (1998) del yucateco hablado en Hocabá, Yucatán, es una obra bastante completa del léxico de dicho pueblo. Está organizado de acuerdo con las raíces con sus formas derivadas y con glosas en inglés que se agregaron a las entradas de las raíces. En 2003 se publicó el *Diccionario Maya Popular, Maya-Español, Español-Maya* por la Academia de la Lengua Maya de Yucatán A. C., en el cual se diferencian cinco regiones dialectales, éstas son el área henequenera (Mérida y sus contornos), la zona del Camino Real (occidente de la Península), el oriente del estado de Yucatán (Valladolid y sus contornos), la zona sur del estado de Yucatán y central del estado de Quintana Roo y la región de Los Ch'enes en el estado de Campeche.

Las gramáticas disponibles sobre el yucateco son poco satisfactorias. Smailus (1988) escribió una básica del maya colonial. La gramática de Andrade (1956) del yucateco moderno es probablemente la más completa hasta la fecha (McQuown 1967), pero no corresponde al estándar moderno. Él reconoció dos variantes del maya yucateco, pero no describe de manera sistemática sus diferencias o semejanzas. Barrera Vásquez (1946) también provee un bosquejo muy útil, pero tampoco se incluye la variación dialectal. Blair (1964), Blair y Vermont Salas (1965, 1967), y Blair, Vermont Salas y McQuown (1993) ofrecen una información amplia, especialmente del dialecto de Peto, Yucatán. Por su parte Po'ot Yah y Bricker (1981) y Bricker *et al.* (1998: 329-408) proveen una descripción morfológica extensa sobre el maya de Hocabá. Ayres y Pfeiler (1997) dan una descripción útil de la morfología verbal, especialmente de la variante de Cantamayec, Yucatán. Lucy (1994) describió la morfología verbal y la semántica para la región de Valladolid, Yucatán.

Existen asimismo descripciones muy detalladas sobre los conceptos de espacio y tiempo en el yucateco de Quintana Roo (Stolz 1996; Bohnemeyer 1998) en el

marco del proyecto sobre tipología de Christian Lehmann (1993a, 1993b, 1998). Hanks (1990) realizó un trabajo exhaustivo sobre la deixis en el habla de Oxkutzcab, Yucatán, así como una descripción gramatical general (1984). Kaufman (1991) dio una impresión general muy útil sobre la familia yucateca como entidad lingüística y Pfeiler recolectó abundante material de discursos naturales a través de toda la península, con base en el cual se elaboraron unas notas preliminares sobre la variación dialectal en general, y sobre la variación fonológica en especial (Blaha Pfeiler 1992, Pfeiler 1995, 1996, 1997). La mayoría de estos datos son de tipo conversacional y sirven de material complementario para la presente investigación.

Andrade mencionó que esta lengua sufrió grandes y rápidos cambios en los 1930s cuando él realizó un trabajo de campo (1955: iv-xiii). El grado de celeridad no ha disminuido desde entonces y con el incremento de los movimientos demográficos probablemente pronto será imposible identificar la variación, considerándola un elemento esencial para reconstruir la historia de los pobladores de las tierras bajas de la cultura maya tanto desde el punto lingüístico como cultural. La variación dialectal basada en la geografía ha sido mencionada desde el siglo XVI en documentos como el *Diccionario Motul* (Martínez Hernández 1929). Andrade (1955: xii) considera dos variedades básicas: una tenida por más conservadora, localizada en el sureste de Quintana Roo y el norte de Belice, así como en partes de Campeche, y otra variedad hablada principalmente en el estado de Yucatán que es también la variante usada por los hablantes más jóvenes en toda la península.

Además, en *Ethnologue* (Grimes 1996), se menciona *Chan Santa Cruz* como un dialecto separado que se habla en Quintana Roo. McQuown (1977) inició una recolección de datos de vocabularios comparativos, pero este proyecto nunca fue terminado. En los trabajos más recientes sólo existen unos cuantos estudios dialectales realizados con sistematicidad, entre ellos los de Pfeiler (1995, 1996). Entre los investigadores con experiencia en el trabajo de campo en la península de Yucatán existe la opinión de que es muy probable que existan mayores regiones dialectales con una división primaria entre el oriente y el occidente peninsulares (Edmonson 1986) y, en segundo plano, posiblemente con diferentes subregiones, incluyendo un área central y las regiones del noreste y del sureste. Briceño Chel (2002) diferencia tres variantes, el *xé'ek'* que es hablado en la ex-zona henequenera, sur y centro de Yucatán; el *maya cantado* de las regiones del Camino Real y Ch'enes de Campeche, y la variante *jach maya*, hablada en el sur y oriente de Yucatán y centro de Quintana Roo. Esta descripción concuerda en general con la opinión de la comunidad maya hablante quien distingue entre "la maya pura, antigua, verdadera (*jach maya*) y "la maya mezclada" (*el xé'ek'*) (Pfeiler 1985, 1997, 1999; Berkley 1998).

En este trabajo nos centraremos exclusivamente en los primeros resultados de la investigación dialectal descriptiva, sin ocuparnos de otros aspectos sociolingüísticos imprescindibles para determinar la naturaleza histórica de las variedades en cuestión.

CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

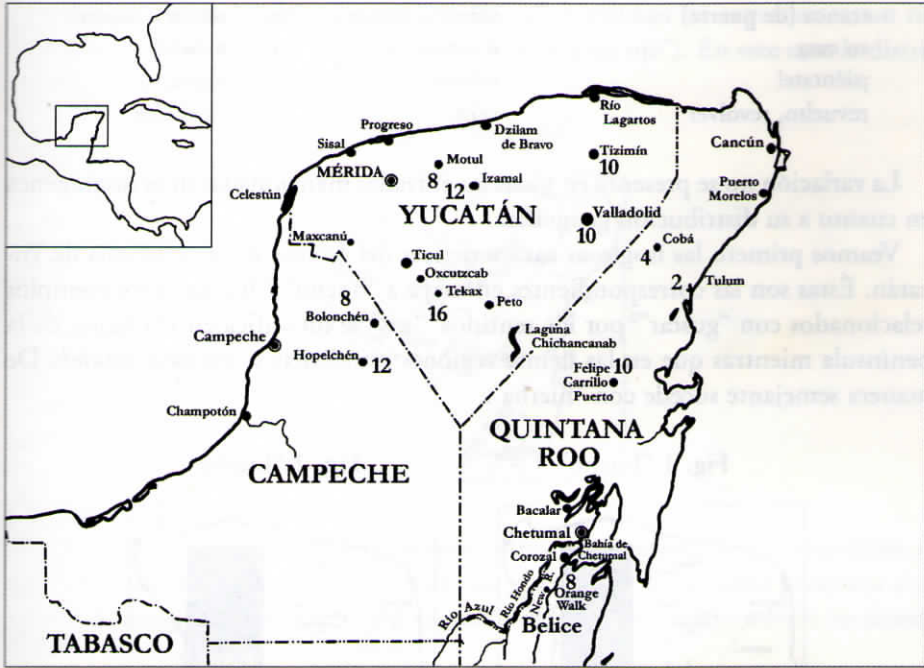
Para examinar los fenómenos lingüísticos previamente identificados como sensitivos a la variación regional, así como también para atestiguar posibles diferencias que no habían sido identificadas en estudios anteriores, se diseñó un cuestionario como instrumento de elicitación. El cuestionario consta de 666 entradas, es principalmente léxico pero también incorpora frases y oraciones para identificar la variación en todos los niveles lingüísticos, incluyendo fonología, morfología, léxico y sintaxis. Fue aplicado a hablantes bilingües y monolingües del maya y con preferencia a personas de mayor edad. La selección de los informantes se realizó de acuerdo con nuestra meta principal de determinar la historia de la lengua y la cultura, y en segundo lugar para conocer las otras causas sociales de la variación sincrónica relacionada con aspectos como edad o nivel social. Incluimos hombres y mujeres como informantes para comprender qué tipo de variación se relaciona con el género, y para asegurar que cierta variación no estuviera erróneamente considerada como característica de un dialecto regional. Las personas entrevistadas tenían distintas edades (entre 25 y 81 años), nativas de la región relevante (o con residencia de un mínimo de 30 años) y cuyos antepasados fueran también originarios de la misma. Se consideró un perfil sociolingüístico breve para cada informante incluyendo la información de edad, sexo, lugar de nacimiento del sujeto y de sus padres y antepasados.

Después de cada una de las salidas al campo, el cuestionario ha sido modificado, en el sentido de hacer más comprensibles las preguntas en español. De acuerdo con la disposición del entrevistado la aplicación del cuestionario se realizó en dos o tres sesiones. Los datos recolectados fueron grabados, digitalizados y transcritos en el programa *Shoobox* (Buseman y Buseman 1998).

Los resultados son presentados de manera comparativa en mapas cartográficos especificando las isoglosas léxicas, gramaticales y fonomorfológicas, identificadas hasta este momento.

LAS ISOGLOSAS Y SU DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Estos primeros análisis permiten ver ciertas tendencias de la distribución espacial de una serie de lexemas, frases y oraciones cuya modalidad se ha plasmado en una serie de mapas. Esta ubicación geográfica de las isoglosas léxicas representa el primer paso del análisis dialectal descriptivo en las regiones tradicionales de los hablantes nativos del maya yucateco. El léxico, sin duda, es un fenómeno en el cual resalta la variación dialectal y sociolingüística. En este trabajo los datos relacionados y analizados provienen de 100 informantes oriundos del noreste del estado de Campeche, el centro, sur y oriente del estado de Yucatán y la región central de Quintana Roo, y el distrito Corozal en Belice.



MAPA 1. Ubicación geográfica de las ciudades estudiadas en la península de Yucatán.
 Los números se refieren a los entrevistados en estas poblaciones y sus alrededores.
 (Mapa basado en Moseley y Terry 1980)

A continuación se presentan las entradas del cuestionario en las cuales se ha registrado variación a nivel léxico y fonológico.

achiote	<i>k'uxub</i>	vs.	<i>kiwi'</i>
ruiseñor	<i>xk'ook</i>	vs.	<i>xk'ool</i>
recipiente de tortillas	<i>leek</i>	vs.	<i>joma'</i>
masa de maíz	<i>sakam</i>	vs.	<i>huuch'</i>
bueno/bien	<i>uts</i>	vs.	<i>ma'alob</i>
hierba	<i>xliw</i>	vs.	<i>kaax</i>
me gusta	<i>uts tin t'aan</i>		
me gusta oír	<i>uts tin xikin</i>		
me gusta ver	<i>uts tin wich</i>		
me gusta (saborear)	<i>uts tin chi'</i>	vs.	<i>ki' tin chi'</i>
cabeza	<i>pool</i>	vs.	<i>ho'ol</i>
cosa	<i>ba'ax</i>	vs.	<i>ba'al(-', -h.)</i>
panzón	<i>p'urux</i>	vs.	<i>nohoch u nak'</i>
¿cómo estás?	<i>bix a beel</i>		
necesario	<i>k'abéet - k'a'abéet</i>	vs.	<i>k'a'ana'an</i>
comida	<i>hanal</i>	vs.	<i>o'och</i>
cucaracha	<i>xk'uuruch</i>	vs.	<i>na'ats'ul</i>
cerro	<i>wits</i>	vs.	<i>mi'ul</i>

tranca (de puerta)	<i>takche'il hoona'</i>	vs.	<i>tobche'il hoona'</i>
su casa	<i>u yotoch</i>	vs.	<i>u nahil</i>
¡síéntate!	<i>sektaba</i>	vs.	<i>kulen</i>
revuelto, revolver	<i>xe'ek'</i>	vs.	<i>xa'ak'a'an</i>

La variación no se presenta en todas las entradas mencionadas ni es homogénea en cuanto a su distribución geográfica.

Veamos primero las isoglosas características del oriente de la península de Yucatán. Éstas son las correspondientes en maya a “bueno”, “hierba” y los ejemplos relacionados con “gustar”² por los sentidos. “*uts*” se identifica en el oriente de la península mientras que en las demás regiones estudiadas se emplea *ma'alob*. De manera semejante sucede con “hierba”.

Fig. 1 “bueno”



Fig. 2 “hierba”

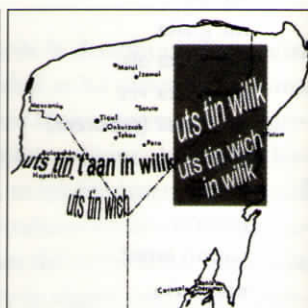


Las formulaciones semánticamente más complejas, como “me gusta saborear, ver u oír”, corresponden a *ki' tin chi'* o *uts tin chi'* “bueno a mi boca”; *uts tin (t'aan in) wu'uyik* o *uts tin xikin* “bonito a mi oído” y *uts tin (t'aan in) wilik* o *uts tin wich* “bonito lo veo”.

Fig. 3 “me gusta saborear”

Fig. 4 “me gusta oír”

Fig. 5 “me gusta ver”



² Pfeiler (1995) identificó esta modalidad en el estudio sobre la variación sociofonológica.

Para expresar de manera general “me gusta” se utilizan las expresiones, *uts tin t'aan* (bueno a mi lengua) y *uts tin wich* (“bonito a mi ojo”). En este caso la distribución es entre norte y sur.

Fig. 6 “me gusta”

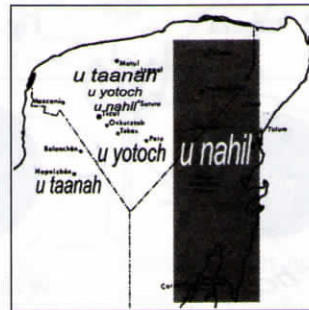


En el cuerpo de datos se encontraron otras dos isoglosas que caracterizan el oriente de la península, éstas son *xa'ak'a'an* y *u nahil*³. La primera contrasta con *xé'ek'* y la segunda con *u yotoch*⁴ y *u taanah*⁵. Todas éstas corresponden a las demás regiones estudiadas.

Fig. 7 “revuelto”



Fig. 8 “su casa”



En la figura 8 destaca la variación léxica: el uso de *u nahil* para la región del oriente y el uso de *u yotoch* para la región sur del estado de Yucatán, mientras que

³ Según Lehmann (1998) el sustantivo *nah* “casa” es un nombre alienable posible convertible, ya que para ser usado en la relación posesiva tiene que ser marcado con el sufijo *-il* (*in nah-il*) “mi casa”.

⁴ *otoch*, semánticamente es considerado como un nombre inalienable de propiedad y se refiere a la “casa hogar”.

⁵ El lexema *taanah* pertenece a la clasificación de los nombres neutrales; puede ser usado en la construcción posesiva sin ninguna marcación morfológica. *Taanah* tiene la particularidad de referir a la “casa” como “objeto”; en su forma poseída ha de ser acompañado del clítico posesivo del llamado Juego “A” en la traducción de la lingüística maya.

en el centro de Yucatán y en la región de los Ch'enes de Campeche se usa principalmente *u taanah*.

Dentro de la península hay isoglosas que se restringen al oriente del estado de Yucatán, éstas corresponden a "achiote", "recipiente para tortillas" y "ruiseñor".

Fig. 9 "achiote"



Fig. 10 "ruiseñor"

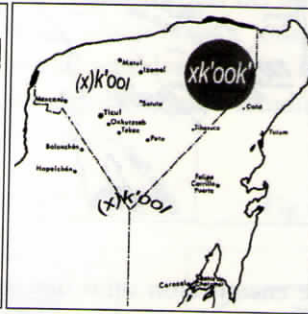


Fig. 11 "recipiente para tortillas"



Una distribución geográfica diferente muestran las isoglosas de "cabeza", "cosa" y "masa de maíz". Éstas dividen la península en norte y sur.

Fig. 12 "cabeza"

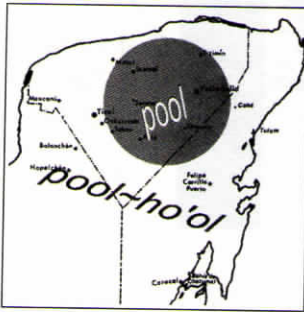


Fig. 13 "cosa"

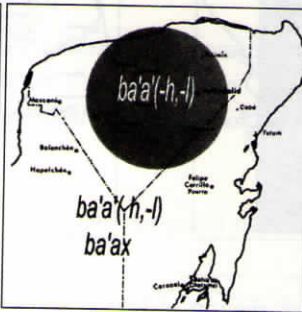


Fig. 14 "masa (de maíz)"



Fueron halladas isoglosas cada una de las cuales corresponde únicamente a determinada región. Este es el caso de *p'urux(nak')* usada exclusivamente en el noreste de Campeche para "panzón", mientras que en el resto de la península se emplea *nob(o)ch u nak'*. El lexema *polok* "gordo" fue encontrado ocasionalmente. La entrada de la pregunta "¿cómo estás?" varía solamente en la zona de los Ch'enes con la alternancia de: *bix a beel* y *bix yanilech*; en el resto de la península domina *bix yani(lk)ech*. La entrada "mi piel" es utilizada como *in woot'el* en el noreste del estado de Campeche y como *k'eevel* en el resto de la península.

Fig. 15 “panzón”



Fig. 16 “¿Cómo estás?”

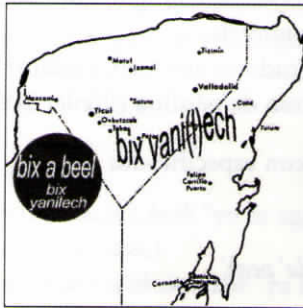
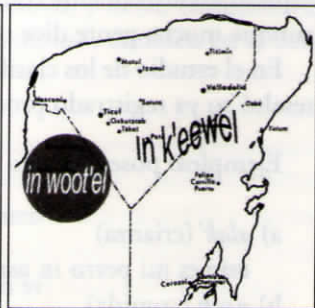


Fig. 17 “mi piel”



Se ha encontrado una isoglosa que caracteriza el noroeste de la península, ésta es *k'ab'ee't* “(ser) necesario”. En las regiones más al oriente ésta alterna con *k'a'an'a'an* (figura 18).

Una isoglosa exclusiva del centro del estado de Yucatán es *hanal*, “(mi) comida” en comparación con *o'och*, que está presente en las demás regiones.

Fig. 18 “(ser) necesario”

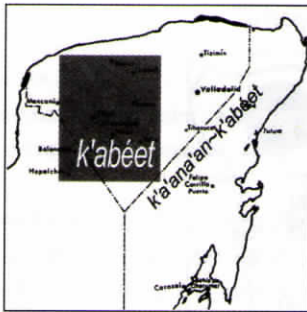


Fig. 19 “comida”



Otra distribución geográfica de isoglosas divide la península en oriente, occidente y centro. Es el caso de las entradas “cucaracha”, “cerro” y “tranca” (de puerta).

Fig. 20 “cucaracha”

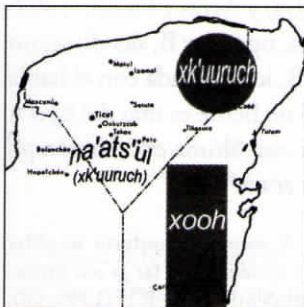


Fig. 21 “cerro”

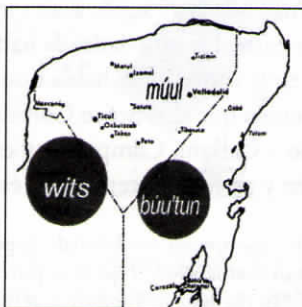
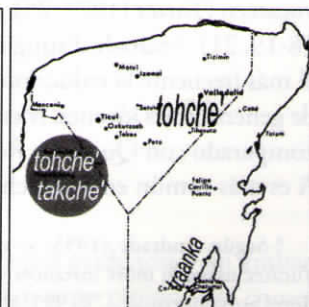


Fig. 22 “tranca (de puerta)”



Las entradas “a la medida” y “¡siéntate!” no mostraron variación. “¡Siéntate!” se expresó exclusivamente como *kulen*, y ningún entrevistado usó la variante *xektaba* aunque mucha gente dice conocerla.

En el estudio de los clasificadores nominales (*ala(k)* “crianza” y *o’och* “comida”) resaltó su ya registrado proceso de pérdida (Pfeiler 2001).

Ejemplos: posesión sólo con especificador

- a) *alak'* (crianza)
este es mi perro *in wala' peek'*
- b) *o'och* (comida)
mi (comida de) pescado *in wo'och kay*
modificadores-clasificadores del sustantivo poseído
- c) *alak'* éstas son mis bestias *he'el in waalak' ts'iimno'oba'*
o'och ésta es mi tortilla *he'el in wo'och waaha'*

La pérdida del clasificador para especificar animales domésticos se registró en el oriente del estado de Yucatán, como se puede ver en la figura 23.

Fig. 23 “mi perro”



Dentro de las variantes léxicas algunas se caracterizan por sus variables fonológicas y/o morfológicas, como lo presenta el siguiente ejemplo de contracción en los aspectos progresivo, asegurativo y terminativo.

La contracción es un fenómeno frecuente y típico pero poco estudiado en el maya yucateco (Tozzer (1977: 25), Andrade (1955: iii), Blair (1964) y Ayres y Pfeiler (1997: 18-19, 21). Andrade distingue entre dos variedades de habla, tipos A y B, siendo según él más frecuente la reducción en la variedad de habla tipo B, identificada con el habla de generaciones jóvenes. Menciona que el Distrito Corozal de Belice es más del tipo A comparado con Quintana Roo y Calkiní, Campeche, y en esta última entidad el tipo A es más común en Bolonchén y en lugares cercanos a esa zona.⁶

⁶ Según Andrade (1955: xi-xii) “the speech we labeled ‘Type A’ seems to conform to older Yucatec usage in more instances than that labeled ‘Type B’ is purely accidental so far as our procedures are concerned;...” (1955: xi). “In the state of Yucatan, ... is [prevalently ‘Type B’]” (1955: xii).

Sobrino (2005) estudió 12 entradas de nuestro cuestionario, que incluyen los auxiliares aspectuales *táan* (progresivo), *ts'o'ok* (terminativo) y *he'(el)* (asegurativo) cuando son seguidos por clícticos ergativos y la negación *ma'*, también en el contexto de clíctico ergativo.

Por ejemplo:

a) *táan in* → *tin* (PROG 1ERG)

táan in machikech → *tin mach(i)kech* “yo lo agarro”

b) *ts'o'ok in* → *ts'in - o'ok* (PROG 1ERG)

ts'o'ok inw ilik → *ts'inw ilik - o'ok in wilik* “ya lo vi”

Briceño Chel (2000) en su estudio sobre la gramaticalización afirma que el uso del aspecto terminativo *ts'o'ok* permite una diferenciación regional. La reducción más documentada y conocida de este verbo es la forma *ts'*, no obstante, en algunas poblaciones de Campeche (Calkiní, Nunkiní y San Antonio Sahcabchén) se reduce de una manera diferente, dando como resultado la forma *o'ok*, teniendo ambas formas la misma función gramatical. Esta distribución de las isoglosas morfológicas es válida también para los primeros datos que se presentan aquí.

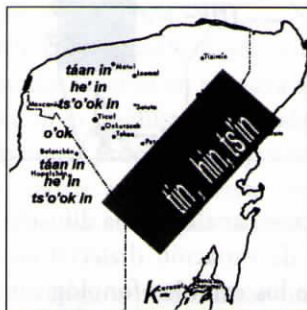
he' in → *hin*

he' in taasik a wo'oché' (hanlé') → *hin taas(i)k a wo'oché' (hanlé')*

“sí, te traigo tu comida”

De acuerdo con los datos, se demuestra que la contracción está presente en el habla del oriente y el sur del estado de Yucatán en comparación con el noreste del estado de Campeche y el centro de Yucatán.

Fig. 24 “contracción: *tin, hin, ts'in*”



Sobre diferencias a nivel morfológico obtuvimos menos evidencias; sin embargo, los informantes subrayan que en el oriente “hablan muy rápido y se comen

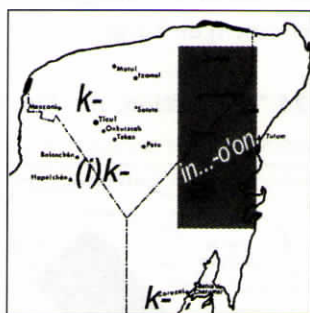
partes de las palabras”. El maya del oriente definitivamente se diferencia del maya del resto de la Península por la mayor contracción que resulta del procedimiento aditivo morfológico. Labov (1989) relaciona este fenómeno con la identidad cuando manifiesta que las contracciones lingüísticas se podrían considerar como indicadores de auto-seguridad (*self assurance*) del informante. Según él, “the more stigmatized the variety the less contraction is found”. Los análisis de Pfeiler (1995, 1997) y Sobrino (2005) muestran que la región con mayor contracción corresponde a la región con menos influencia del español, habitada por más monolingües y principalmente rural.

A nivel morfológico resultó sumamente interesante la variación de la 1ª persona del plural del juego “A”. El cuestionario incluye los siguientes ejemplos que nos permiten identificar posibles variantes:

nuestra milpa	<i>k kool</i>	vs.	<i>in kool'o'on</i>
te estamos agarrando	<i>táan k machikech</i>	-	<i>táan in machikecho'o'on</i>
lo estamos agarrando	<i>táan k machik-</i>		<i>táan in machiko'o'on</i>
les estamos agarrando	<i>táan k machik'e'ex-</i>		<i>táan in machik'e'exo'o'on</i>
los estamos agarrando	<i>táan k machiko'ob-</i>		<i>táan in machiko'o'on</i>

El análisis de este fenómeno fue realizado sobre las respuestas de 37 hablantes. En el oriente de la península⁷ de Yucatán se identificó la variante *in... -o'on*, mientras que en el noreste de Campeche y el centro de Yucatán domina *k*. También ha sido registrada la forma *ik... (-o'on)* alternando con *k*.

Fig. 25 Juego “A” 1 Ppl



Se incluirá en este proyecto el análisis de la difusión léxica que permitirá observar cómo se da el proceso de variación dialectal en el interior de las variantes mismas. Consideramos que los cambios fonológicos en la lengua no se dan en todos los ambientes que estructuralmente posibilitan la modificación. En unos casos el proceso se da ítem por ítem hasta completar el cambio en todo el sistema.

⁷ Briceño (2002 : 90) habla de “la variante maya de Quintana Roo”.

De esta manera, atendiendo a la difusión léxica podemos determinar cómo se da la distribución de una variable en el léxico, para un momento específico en la historia de la lengua (Chambers y Trudgill, 1980). En un futuro se analizarán procesos fonológicos en difusión como la elisión o aspiración de consonantes en posición final de las palabras (/l/ > [0] / __C; /l/ > [h] / __#); la alternancia entre *-r* y *-l* en posición intervocálica; así como la presencia de [h] y [X] en diferentes posiciones de la palabra; la elisión de la /h/ en posición intervocálica (/h/ > [0] / V __ V); o la sustitución de la biliabial sonora por un cierre glotal en posición final (/b/ > ' / __#).

ACERCA DE LA PERCEPCIÓN DE LAS VARIANTES DIALECTALES EN LA PENÍNSULA DE YUCATÁN

La conciencia lingüística se refiere a los modos distintos de comunicación y a la vez esto presenta una referencia a prácticas culturales distintas (Scherfer 1983). Según Le Page y Tabouret-Keller (1982) una variedad lingüística puede ser "enfocada" cuando los hablantes la perciben como una entidad distinta en algún modo. Así que la variación lingüística puede cumplir una función semántica cuando el hablante selecciona una variable que de manera directa refleja algunos de los valores de la cultura vernácula (Cheshire 1982: 166). En los hablantes del maya yucateco entrevistados existe una "imagen lingüística" resultante de una comparación con un determinado ideal lingüístico, correspondiente a la norma general, o norma supradialectal. Pfeiler (1984) en un trabajo sociolingüístico manifiesta que entre los hablantes existe conciencia lingüística sobre el cambio en su idioma ya que diferencian dos variedades: *la hach maya* y *el xe'ek'*. Esta diferenciación se concreta según la región geográfica, la edad y la ausencia o presencia del español en cada variedad. *La hach maya*, hablada en el oriente de la península, es definida como "la maya pura", "la maya antigua", "la maya legítima", o "la maya verdadera". Sólo los "mayeros" de avanzada edad la saben hablar (Pfeiler 1995: 490). *El xe'ek'* se presenta como la variedad decadente, se trata de la variedad moderna, del maya mezclado o corrupto por el español y es hablado principalmente por los jóvenes en el occidente y el centro de la península.

La segunda es actualmente la variedad hablada por la mayoría de la población yucateca. Así, la penetración del español en el maya se convierte en un indicador de variación dialectal y de cambio lingüístico para algunos hablantes de esta lengua. El análisis de las percepciones propias de la gente acerca de la variación complementa el estudio dialectológico; ambos acercamientos permiten comparar los límites dialectales, tanto los reconocidos por los hablantes como los trazados a través de las isoglosas.

La dialectología perceptual llega a profundizar nuestro entendimiento de las dinámicas de las comunidades lingüísticas. Lo que dice la gente no solamente provee datos etnográficos y conversacionales sino también contribuye al conocimiento de cómo grupos diferentes dicen las cosas de manera diferente. Todo esto

aporta a la lingüística histórica, la geografía lingüística y la sociolingüística (Preston 1999: XIII). Nos interesa contestar a las siguientes preguntas: ¿qué dicen los no-especialistas sobre la variación? ¿De dónde consideran que proviene? ¿Dónde creen que existe? La meta final es ver si existen correspondencias entre la producción y la percepción lingüística a través de la península. Sólo algunos entrevistados opinaron acerca de estas preguntas y se refirieron a variantes léxicas y prosódicas. La respuesta recurrente ha sido “se habla diferente entre Peto y Valladolid”, y la variación se explica a través de ejemplos como: *nahil* “casa/hogar” (Valladolid), *otoch* (sur del estado de Yucatán). “El habla cantadita”, o sea, la variación prosódica, se encuentra “entre Camino Real y Ch’enes”.

A manera de conclusión, este trabajo nos permite agrupar ciertas isoglosas léxicas, morfológicas y fonomorfológicas como una variante localizada en el oriente de la península de Yucatán. Otras regiones como los Ch’enes y el sur del estado de Yucatán muestran isoglosas propias, pero con menor frecuencia y ya sea en uno u otro nivel lingüístico. La zona donde los límites dialectales se difuminan es el centro del estado de Yucatán. En este sentido, los avances de este trabajo sistemático permiten precisar los límites dialectales observados por Andrade, Edmonson, Briceño y Pfeiler. Todo lo anterior es reforzado por los datos de la dialectología perceptual en general, y en especial, cuando los hablantes dicen que “en el oriente se habla diferente”.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRADE, Manuel J.

1955 *A Grammar of Modern Yucatec*, Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology no. 41, Chicago, University of Chicago Library.

AYRES, Glenn y Barbara PFEILER

1997 *Los Verbos Mayas: la conjugación en el maya yucateco moderno*. Mérida, Yucatán, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo

1946 "La lengua maya de Yucatán", *Enciclopedia Yucatanense*, vol. VI, pp. 205-292. México, D. F.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo *et al.*

1980 *Diccionario Maya Cordemex*. Mérida, Yucatán, Ediciones Cordemex.

BASTARRACHEA MANZANO, Juan Ramón, Ermilo YAH PECH y Fidencio BRICEÑO CHEL

1992 *Diccionario Básico Español-Maya-Español*, Mérida, Yucatán, Maldonado Editores.

BERKLEY, Anthony R.

1998 *Remembrance and Revitalization: The Archive of Pure Maya*, Ph. D. dissertation, Chicago, University of Chicago.

BLAHA PFEILER, Barbara

1992 "Así so[m], los de Yucatá[m]. El proceso fonológico -Vn en dos lenguas en contacto". *Memorias del Primer Congreso Internacional de Mayistas*, pp. 110-122, México, Universidad Autónoma de México.

BLAIR, Robert Wallace

1964 *Yucatec Maya Noun and Verb Morpho-Syntax*. Ph. D. Dissertation, Indiana. Indiana University.

BLAIR, Robert W. y Refugio VERMONT SALAS

1965 *Spoken (Yucatec) Maya*, Book I, Lessons 1-12, Chicago, University of Chicago, Department of Anthropology.

1967 *Spoken (Yucatec) Maya*, Book II, Lessons 13-18, Chicago, University of Chicago, Department of Anthropology.

BLAIR, Robert W., Refugio VERMONT SALAS y Norman A. MCQUOWN

1993 *Spoken Yucatec Maya*, Book I, Lessons 1-12, Revised, Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology No. 411, Series LXXX, Chicago, University of Chicago Library.

Bocabulario Mayathan por su Abecedario. Anonymous manuscript of the 16th century.

1972 Facsimile, with introduction by Ernst Mengin, Graz, Austria, Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

BOHNEMEYER, Jürgen

1998 *Time Relations in Discourse: Evidence from a Comparative Approach to Yucatek Maya*, Ph. D. Dissertation, Katholieke Universiteit Brabant, Wageningen, Germany, Ponsen & Looijen.

BRICEÑO CHEL, Fidencio

2000 "La gramaticalización del verbo 'ir' en las lenguas mayas de la rama yukateka", Z. Estrada Fernández e I. Barreras Aguilar (eds.), *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo I, volumen 1, pp. 69-93, Hermosillo, Editorial UNISON.

2002 "Lengua e identidad entre los mayas de la península de Yucatán", *Los Investigadores de la Cultura Maya* 10, Tomo II, pp. 370-379, Campeche, Universidad Autónoma de Campeche.

BRICKER, Victoria R., Eleuterio PO'OT YAH y Ofelia DZUL DE PO'OT

1998 *Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocobá, Yucatán*, Salt Lake City, University of Utah Press.

BUSEMAN, Alan y Karen BUSEMAN

1998 *The Linguist's Shoebox, Version 4*, Waxhaw, North Carolina, Summer Institute of Linguistics.

CAMPBELL, Lyle, Pierre VENTUR, Russell STEWART y Brant GARDNER

1978 *Bibliography of Mayan Languages and Linguistics*, Institute for Mesoamerican Studies Publication no. 3, Albany, State University of New York.

CHAMBERS, Jack K. y Peter TRUDGILL

1998 *Dialectology*, segunda edición, Cambridge, Cambridge University Press.

CHESHIRE, Jenny

1982 *Variation in an English dialect: a sociolinguistic study*, Cambridge, Cambridge University Press.

EDMONSON, Munro S. (traductor y revisor)

1986 *Heaven Born Merida and its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel*, Austin, University of Texas Press.

GRIMES, Barbara F.

1996 *Ethnologue: Languages of the World*, Dallas, Summer Institute of Linguistics.

HANKS, William F.

1984 *Outline Teaching Grammar of Yucatec* (manuscrito).

1990 *Referential Practice: Language and Lived Space among the Maya*, Chicago, University of Chicago Press.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI)

2001 *XII Censo Nacional de Población y Vivienda 2000*, México, INEGI.

KAUFMAN, Terrence

1983 "Review of 'Diccionario Maya Cordemex'", *International Journal of American Linguistics* 49 (2), pp. 208-14.

1991 *Notes on the Structure of Yukateko and other Yukatekan languages* (manuscrito).

LABOV, William

1989 "Language Change and variation", *Current Issues in Linguistic Theory* 52, pp. 1-57.

LEHMANN, Christian

- 1993a "Predicate Classes in Yucatec Maya", *Función* 13-14, pp. 195-272.
 1993b "The Genesis of Auxiliaries in Yucatec Maya", B. Crochietiere *et al.*, *Proceedings of the International Congress of Linguistics* 15 (1992), volumen 2, pp. 313-16.
 1998 *Possession in Yucatec Maya*, München, Lincom Europa.

LE PAGE, Robert B. y Andrée TABOURET-KELLER

- 1982 "Models and Stereotypes of Ethnicity and of Language", *Journal of Multilingual and Multicultural Development (JMMD)* 3 (3), pp. 161-192.

LUCY, John A.

- 1994 "The Role of Semantic Value in Lexical Comparison: Motion and Position Roots in Yucatec Maya", *Linguistics* 32, pp. 623-656.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Juan

- 1929 *Diccionario de Motul, maya-español*, atribuido a fray Antonio de Ciudad Real y *Arte de la lengua maya* por fray Juan Coronel, Mérida, Yucatán, Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca.

MCQUOWN, Norman A.

- 1967 "Classical Yucatec (Maya)", *Handbook of Middle American Indians*, volumen 5, pp. 201-247, Austin, University of Texas Press.
 1977 [1949] *Vocabularios maya-yucatecos de Valladolid, Dzilam González, Xocempich, Tzucacab, Maxcanu, Ich Ek, Bécal*, Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, número 261, serie XLIX, Chicago, University of Chicago Library.

MICHELIN, Oscar (editor)

- 1976 *Diccionario de San Francisco*, Graz, Austria, Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

MOSELEY Edward H. y Edward D. TERRY (eds.)

- 1980 *Yucatan. A world apart*, Alabama, The University of Alabama Press.

OWEN, Michael G.

- 1971 *A Morphosyntactic Root Dictionary of Yucatec Maya* (manuscrito).

PFEILER, Barbara

- 1985 *Yucatán: Das Volk und seine Sprache. Zwei Fallstudien zur Bilinguissituation*, Ph. D. Dissertation, Wien, Universität Wien.
 1995 "Variación fonológica en el maya yucateco", *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*, pp. 488-97, Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra (eds.), Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
 1996 "Yan difereensia waye' yéetel máaya yukatáan (un estudio dialectal)", *Investigaciones antropológicas recientes*, Arbeitsblätter, número 14, pp. 7-11, Ueli Hostettler, *Los Mayas de Quintana Roo*, Universität Bern, Institut für Ethnologie.
 1997 "El xe'ek' y la hach maya: Cambio y futuro del maya ante la modernidad cultural en Yucatán", *Convergencia e individualidad. Las lenguas mayas entre hispanización e indigenismo*, Colección Americana 7, pp. 125-140, Andreas Koechert y Thomas Stolz (eds.), Hannover, Verlag für Ethnologie.

- PFEILER, Barbara
 1999 "Situación sociolingüística", Capítulo IV.I, *Atlas de Procesos Territoriales de Yucatán, México*, pp. 269-299, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán/PROESA.
- 2001 "Cambio y futuro del maya yucateco: El caso de los clasificadores nominales", *Maya Survivalism*, pp. 295-301, Ueli Hostettler y Matthew Restall (eds.), Markt Schwaben, Verlag Anton Saurwein (Acta Mesoamericana, Vol. 12).
- PO'OT YAH, Eleuterio y Victoria R. BRICKER
 1981 *Yucatec Maya Verbs (Hocabá Dialect)*, New Orleans, Tulane University Center for Latin American Studies.
- PRESTON, D. R. (editor)
 1999 *Handbook of Perceptual Dialectology*, volumen 1, Amsterdam, Johns Benjamins B. V.
- SCHERFER, Peter
 1983 *Untersuchungen zum Sprachbewusstsein der Patois-Sprecher in der Franche-Comté*, Tübingen, Narr.
- SMILUS, Ortwin
 1989 *Gramática Maya*, Hamburg, Wayasbah.
- SOBRINO GÓMEZ, Carlos M.
 2005 *El fenómeno de elisión y su variación en el maya yucateco*, Tesis de licenciatura, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán.
- STOLZ, Christel
 1996 *Spatial Dimensions and Orientation of Objects in Yucatec Maya*, Bochum, Universitätsverlag, Dr. N. Brockmeyer.
- TOZZER, Alfred M.
 1977 *A Maya Grammar*, New York, Dover Publications Inc.